

COMPTE RENDU D'EXPERIMENTATION

Domaine de travail : Différencier en lycée dans un regroupement multi-niveaux

Problématique : Comment enseigner en lycée au sein d'un groupe composé d'élèves issus de séries différentes n'ayant pas les mêmes modalités d'évaluation au baccalauréat ?

Mots-clés : Pédagogie de l'autonomie, travail en groupes homogènes ou hétérogènes selon les besoins, utilisation des Tices, supports, aides et tâches différenciées, développement des compétences langagières de tous les élèves, évaluation diagnostique

Classe concernée par l'expérimentation : 1^{ère} ST2S et 1^{ère} Hôtellerie : 8 élèves, 1 h par semaine le mardi – Terminale ST2S préparant un baccalauréat technologique et Terminale Hôtellerie préparant un baccalauréat technologique avec une épreuve de langue spécifique = 10 élèves, 1 h par semaine le lundi. Les 4 groupes ensemble : 18 élèves, 1 heure par semaine le jeudi.

Contexte des activités mises en œuvre : L'expérimentation a eu lieu en début d'année. Tous les élèves ont travaillé sur une notion commune aux deux séries « *Espaces et échanges* ». Après une évaluation diagnostique, la 1^{ère} expérimentation a concerné des groupes d'élèves organisés par filière. Pour la 2^{ème} expérimentation, des groupes hétérogènes ont été constitués pour une même activité langagière travaillée.

Différences et points de convergence entre les groupes:

Différences Les modalités d'évaluation au bac diffèrent selon la série :

- en Terminale ST2S, l'évaluation est composée d'un écrit terminal et de deux épreuves en cours d'année, la première en compréhension de l'oral, la seconde en expression orale, chacune d'une durée de 10 minutes.
- En Terminale Hôtellerie, il s'agit d'une épreuve orale de 15 minutes dont les modalités sont fixées au B.O du 11.02.1993. « L'épreuve vise principalement à vérifier l'aptitude du candidat à s'exprimer en langue étrangère dans une situation professionnelle donnée. Elle se présente pour chacune des deux langues sous la forme d'un entretien qui s'appuie sur un ou plusieurs document(s) fourni(s) au candidat. » La nature des documents est variée, étant donné qu'ils peuvent être écrits, graphiques, iconographiques ou sonore. Il est en outre précisé que ces documents ont trait « à des situations liées à l'activité hôtelière. »

(http://cache.media.eduscol.education.fr/file/Lycees/41/2/definition_des_epreuves_langues_hotellerie_203412.pdf)

Points de convergence Le programme d'enseignement de langues vivantes du cycle terminal étant le même pour les séries ST2S et Hôtellerie, les quatre notions seront donc étudiées par tous les élèves.

Différentes questions se posent alors : lors des cours du jeudi où les quatre groupes sont ensemble, doit-on organiser l'enseignement par filière ou par activité langagière ? Comment assurer la continuité entre les cours en petits groupes et le cours commun du jeudi ? Comment évaluer les élèves ?

Mise en œuvre de l'activité :

Première étape - évaluation diagnostique : Dès le premier cours commun, différentes évaluations diagnostiques sont réalisées sur le thème du tourisme/voyage, dans la

perspective de la première séquence reliée à la notion *Espaces et échanges*. Tous les élèves ont la même évaluation de compréhension orale : il s'agit de deux interviews de jeunes : dans la première, ces derniers racontent des vacances passées et évoquent essentiellement les bons souvenirs, mais aussi quelques regrets, tandis que dans la seconde, ces mêmes interviewés font part de leurs destinations de rêve et des avantages qu'il y a à voyager. Le support est extrait de « *Mit Erfolg zu fit in Deutsch* ». La grille d'écoute proposée par le manuel n'a pas été utilisée, car elle semble davantage adaptée à des débutants : il s'agit d'un QCM dont certaines réponses lèvent des entraves à la compréhension. Un autre questionnaire a donc été proposé aux élèves sous la forme de questions d'abord factuelles : repérages de données chiffrées, de lieux, de la chronologie. L'évaluation, progressive, teste au début la compréhension globale de l'interview avant d'aborder la compréhension des informations détaillées.

Le bilan de cette évaluation diagnostique de la compréhension de l'oral révèle une certaine hétérogénéité au sein même de chacun des 4 groupes (A1 à B1). L'évaluation de la compréhension de l'écrit sur le même thème des voyages est composée de deux textes. Le premier texte issu de « *Mit Erfolg zu Fit in Deutsch* » est un texte narratif ne présentant pas de difficultés lexicales ou syntaxiques particulières. Les élèves ont dû repérer les lieux de vacances préférés des personnages, leurs loisirs et activités culturelles pendant leurs vacances. Cette évaluation a mis les élèves en confiance, chaque élève était désireux de participer à la correction collective. Une seconde évaluation de la compréhension de l'écrit, a concerné la lecture d'un texte informatif, extrait du site focus.de, sur l'évolution des pratiques touristiques des Européens. Quelques aides lexicales (synonymes en allemand, traduction en français le cas échéant) ont été fournies à tous les élèves, les 1^{ère} qui n'avaient jamais abordé la notion « *Espaces et échanges* » ont reçu une version du texte simplifiée. En revanche, tous les élèves ont été évalués par le même *Fragebogen* élaboré sur le modèle des questionnaires des sujets visant à évaluer la compréhension de l'écrit aux épreuves du baccalauréat générale et technologique : repérage spatio-temporel (passé/ présent/ tendances touristiques), recherche d'affirmations synonymes, recherche de justification(s) à une assertion proposée. A nouveau, comme pour la compréhension de l'oral, des élèves de 1^{ère} ont un niveau de compréhension égal ou supérieur à celui de certains élèves de Terminale.

L'évaluation révèle donc qu'il faudrait dépasser le « clivage » Hôtellerie/ST2S et même celui 1^{ère}/Terminale étant donné qu'il y a des élèves en difficulté et/ou démotivés et des élèves d'un bon niveau de langue dans chaque groupe, quelles que soient la série et la classe d'origine.

C'est pour cette raison que l'évaluation de l'expression orale sous ses deux formes (en interaction et en continu) a lieu lors des cours en petits groupes : elle consiste en la présentation d'un dialogue spontané réalisé en binômes et en la présentation en allemand d'un court document de type informatif écrit en français (environ 80-100 mots), là encore en binômes afin de motiver certains élèves. Les saynètes et les textes proposés sont tous différents. J'ai donc constitué des binômes Hôtellerie/ST2S afin de permettre aux élèves de réaliser qu'ils allaient travailler et progresser ensemble dans une dynamique commune, quelle que soit leur série. Cela n'a pas été évident au début, notamment avec les 1^{ères}, les élèves souhaitant rester entre eux et étant persuadés qu'ils n'avaient ni le même programme ni les mêmes objectifs et qu'ils avaient été regroupés arbitrairement pour des raisons logistiques. Malgré tout, l'évaluation de l'expression orale en petits groupes a eu l'avantage de réinstaurer un climat de confiance pour les 1^{ères} qui jusqu'à présent s'étaient montrés réticents à prendre la parole en groupe entier.

De ces trois évaluations, j'ai pu tirer la conclusion que 3 élèves (1 en première, 2 en terminale) n'avaient pas encore les acquis et compétences nécessaires correspondant aux niveaux visés pour le cycle terminal, 11 élèves avaient le niveau A2 dans chaque activité langagière, qu'une élève de Terminale avait des difficultés en expression mais un niveau B1 en compréhension écrite comme orale et que trois élèves (1 en 1^{ère} ST2S, 1 en Terminale ST2S, 1 en Terminale Hôtellerie) avaient une compréhension et une expression de niveau B1.

Deuxième étape – Organisation des groupes par filière

Cette organisation paraît de prime abord la plus raisonnable, car elle permet de préparer les élèves à leurs épreuves spécifiques. Cette organisation est testée durant les trois premières semaines de la séquence avec les Terminales uniquement, lors des cours en demi-groupe. Le groupe est clairement scindé en deux parties. D'un côté de la classe, les ST2S travaillent une activité langagière sur un support tandis que les élèves d'Hôtellerie entraînent la même activité langagière ou une autre sur un support différent. Mais la mise en commun s'avère difficilement réalisable, les élèves n'ayant que le thème du tourisme en commun. Au début, les élèves sont volontaires pour écouter les prestations des élèves de l'autre série. Je me rends compte que, faute de moyens langagiers communs, ils ne se comprennent pas. Il manque aussi un projet partagé et cohérent. Les groupes progressent en parallèle, mais sans objectif commun, hormis celui de la préparation des épreuves du baccalauréat. C'est lors d'un entraînement à la compréhension orale avec les ST2S que je me réalise que cette organisation n'est pas des plus efficaces. Le travail des élèves d'Hôtellerie qui s'entraînent à l'expression orale (dialogue issu du manuel *Gastronomie und Restauration*) est par exemple parasité par la vidéo-support de la compréhension de l'oral des ST2S.

Troisième étape – Constitution de groupes hétérogènes pour une même activité langagière travaillée

Les supports de cours sur la notion *Espaces et échanges*, sont empruntés à plusieurs manuels : Fokus 1^{ère}, Fokus Terminale, Team Deutsch 2^{nde}, Team Deutsch 1^{ère} et Perspektiven Terminale. Le thème abordé « *Mobile Jugend* », ainsi que la problématique « *Wie vielseitig ist die Mobilität der Jugend ?* » sont inspirés de ce dernier manuel. Quatre parties constituent la séquence : 1. *Deutschland und Tourismus* 2. *Anders reisen (Bio farms + Couchsurfing)* 3. *Studium im Ausland*, 4. *Migration*. Ce noyau fédérateur et commun est clairement exposé aux élèves pour qu'ils comprennent bien qu'ils vont progresser ensemble en vue de réaliser le même projet, même s'ils travaillent parfois sur des activités langagières et supports différents. Ainsi, leur est présentée la première tâche à réaliser à la fin de la partie *Tourismus und Reisen* « *Ein Auslandsaufenthalt in Mallorca vorstellen* ».

Dans un premier temps, les élèves ont travaillé en classe entière compréhension écrite et orale à partir d'un corpus commun autour de la question « *Mallorca, das 17. Bundesland ?* » (Fokus 1^{ère}) : un article de presse assorti d'une grille de CE effectuée et corrigée en classe entière, un texte informatif d'un office de tourisme lu et expliqué en classe entière, une interview de touristes allemands écoutée en plénière et dont la compréhension a été facilitée et vérifiée par un *Fragebogen* de type QCM, reformulation, phrases à trous (pour le repérage de données chiffrées, des noms de lieux, de personnages). Ensuite, les élèves ont travaillé en groupes, par série. Les élèves de ST2S ont dû faire le compte rendu de l'interview en français (entraînement type bac) : les élèves de terminale devaient le rédiger intégralement, tandis que des amorces avaient été données aux élèves de 1^{ère} afin qu'ils

puissent structurer le compte rendu. Une élève de Première ST2S, ayant un solide niveau de compréhension orale a, sur ma proposition, directement rédigé en français comme les élèves de Terminale. Les élèves d'Hôtellerie devaient quant à eux préparer un compte rendu de l'interview en allemand : pour les 3 élèves de 1^{ère}, il s'agissait de remettre des phrases résumant l'interview dans l'ordre avant de présenter l'ensemble à l'aide de connecteurs logiques. Les Terminales Hôtellerie ont préparé ce compte-rendu à partir de l'identification des mots-clés. La correction du compte-rendu a été individuelle, vu la diversité des parcours proposés : les comptes rendus des Terminales ST2S et celui de l'élève de 1^{ère} ont été corrigés et évalués à l'aide de la grille d'examen officielle, le compte rendu des élèves de 1^{ère} ST2S a aussi été ramassé et corrigé. La mise en commun a eu lieu en allemand et a été effectuée par des élèves volontaires, majoritairement des élèves d'Hôtellerie qui n'avaient pas eu à passer par le français et étaient donc plus à l'aise. La production des élèves de ST2S davantage spontanée manquait toutefois manifestement de structure.

Dans un second temps, les élèves ont reçu des supports différenciés et ont travaillé des activités langagières différentes en salle informatique / laboratoire.

- Les Terminales ST2S ont étudié un texte avec guidage « *Mallorca und George Sand* » puis ils ont effectué des recherches libres dans la perspective de présenter des anecdotes culturelles sur Majorque.
- Les 1^{ères} ST2S ont eux aussi effectué des travaux de recherche guidée sur *Mallorcas Sehenswürdigkeiten*, chaque élève étant en charge d'un site touristique à présenter : chiffres importants, activités à y faire, historique du lieu.
- Les élèves d'hôtellerie ont eux aussi travaillé individuellement dans un premier temps sur un ou plusieurs des aspects suivants : recherches pratiques sur les moyens pour se rendre à Majorque, les heures de départ et d'arrivée, les possibilités d'hébergement, la prise en charge éventuelle par une agence, les tarifs. Après ces premières recherches, une mise en commun a eu lieu au sein du groupe hôtellerie. Ils ont discuté d'un projet à retenir.

Chaque recherche a ensuite été présentée au reste du groupe. Tour à tour, chaque élève a présenté un aspect. A partir de ces différentes présentations, les élèves ont complété la brochure finalisée à laquelle chacun avait collaboré. Cela a permis de maintenir l'attention de tous lors de la mise en commun.

La deuxième partie de la séquence intitulée « *Anders reisen* » présente des modes de voyage alternatifs aux modes de voyage traditionnels. En classe entière, la réflexion sur ce thème est déclenchée par l'analyse d'images de publicité pour le *Couchsurfing* et par deux vidéos de témoignages d'adeptes ou de détracteurs du *Couchsurfing* (extraites du manuel *Perspektiven* et de *Deutsche Welle*). Au préalable, un travail sur le lexique a eu lieu en classe entière. La différenciation a ensuite été nécessaire :

- les élèves d'hôtellerie ont travaillé sur le lexique spécifique de l'hébergement sur le cahier d'activités « *Gastronomie und Restauration* » qui propose en outre de courtes activités de compréhension et d'expression écrites vues comme ludiques par les élèves.
- Tandis que les élèves d'hôtellerie ont effectué en autonomie ces exercices d'enrichissement lexical, nous avons consolidé avec les élèves de ST2S la méthodologie de la compréhension écrite. Suite à ces travaux liminaires, les élèves

ont travaillé des activités langagières différentes : les 1^{ères} ST2S se sont intéressés au *Couchsurfing* équitable (compréhension de l'écrit, témoignage d'une jeune femme hébergée gratuitement dans une ferme en échange de travaux agricoles, compréhension de l'oral : témoignages de deux personnes ayant pratiqué eux aussi le *Couchsurfing* équitable). Les élèves ont travaillé en binôme la compréhension écrite qui était guidée (questionnaire) puis individuellement la compréhension de l'oral en salle informatique avec un casque et un compte-rendu guidé à effectuer. Dans le même temps, les élèves de Terminale ST2S ont eu un entraînement à la CE de type bac (issu de *Perspektiven*) sur le thème du *Couchsurfing*. Ils n'ont reçu aucun autre document et ont travaillé individuellement, le plus proche possible des conditions d'examen.

Tous les élèves ont ensuite travaillé en groupes hétérogènes constitués par affinités à la seule condition que chaque groupe (2 de 4 élèves, 2 de 5 élèves) soit composé d'élèves venant d'au moins 3 classes différentes. L'objectif était de préparer un débat sur les points positifs et les points négatifs du *Couchsurfing*. Chaque groupe a préparé les arguments. Le résultat des réflexions m'a ensuite été présenté lorsque je passais parmi chaque groupe et engageais un dialogue sur le sujet avec eux. J'ai pu constater que chaque groupe produisait dans l'ensemble un travail de qualité comparable, mais que cependant trois élèves réservés (en 1^{ère}) ne prenaient que rarement la parole. Par conséquent, j'ai décidé que le débat initialement prévu aurait lieu lors des cours en demi-groupe dans le but de lever les inhibitions. Cela a fonctionné positivement pour les Terminales le lundi tout comme pour les 1^{ères} le mardi suivant.

BILAN

Le thème commun abordé, exploitable par les 2 séries et les 2 niveaux a permis à tous les élèves de réaliser différentes tâches ensemble et d'atteindre un même objectif.

Lors des cours en groupe entier le jeudi, les binômes sont mixtes lorsque l'activité le permet: les 1^{ères} Hôtellerie travaillent avec des 1^{ères} ST2S et les Terminales Hôtellerie avec des Terminales ST2S.

Lors des séances en ½ groupe : les binômes ne sont que rarement mixtes, notamment pour le groupe de Terminale en raison du fait que les Hôtellerie travaillent des sujets spécifiques au monde de la restauration et de l'hôtellerie (entraînement à l'expression orale, à la présentation de document de type BAC). La différenciation est mise en place de façon plus efficace, car il y a moins d'élèves.

Le travail efficace en autonomie n'a été possible que lorsque les élèves voyaient que j'étais présente pour tous et non pas focalisée sur un groupe d'élèves en particulier. Pour cette raison, lors des évaluations de la compréhension de l'oral de type BAC et de l'expression orale de type bac, j'ai dû dédoubler à nouveau le groupe : les 5 élèves de Terminales ST2S ont été évalués en dehors du reste du groupe (4 heures au total pour la séance relative à la notion *Espaces et échanges*). De même, pour les élèves de Terminale Hôtellerie, lors des entraînements en compréhension de l'écrit et en expression orale de type bac, il a été nécessaire d'ajouter des heures (4h) pour faire un point de méthodologie et les évaluer dans des conditions optimales. Les élèves eux-mêmes étaient demandeurs de ce dédoublement qui, selon leurs dires, les a rassurés et leur a permis de remédier plus efficacement aux lacunes de chacun.

Les élèves ont gagné en autonomie au fil de la séquence, lors des travaux en binômes. Cela semble dû au fait qu'aucun binôme ne faisait la même tâche et que le travail de chacun était nécessaire pour la progression de l'ensemble du groupe. Les élèves en étaient conscients.

Cette différenciation a été poursuivie lors des trois autres séquences, hormis lors de certains cours où la tâche finale commune, le projet commun ont été mis entre parenthèses afin de préparer les élèves de manière ciblée à leurs épreuves de baccalauréat.

Elizabeth Paraire

Lycée René Auffray - Clichy